

l'arbre à nourriture

mythe sikwani (guahibo) sur l'origine de l'agriculture

par Francisco QUEIXALOS
C. N. R. S.

Ce récit fut recueilli en 1972 de la bouche de Tiberio, alias Nusalia, chef de Kotsipa, village aujourd'hui abandonné, îlot de forêt dans la savane.

1. Introduction texte l'arbre à nourriture phonologique
 - traduction
 - notes

Page de droite :

1.1. *topographie* (voir cartes)

1.2. Présentation

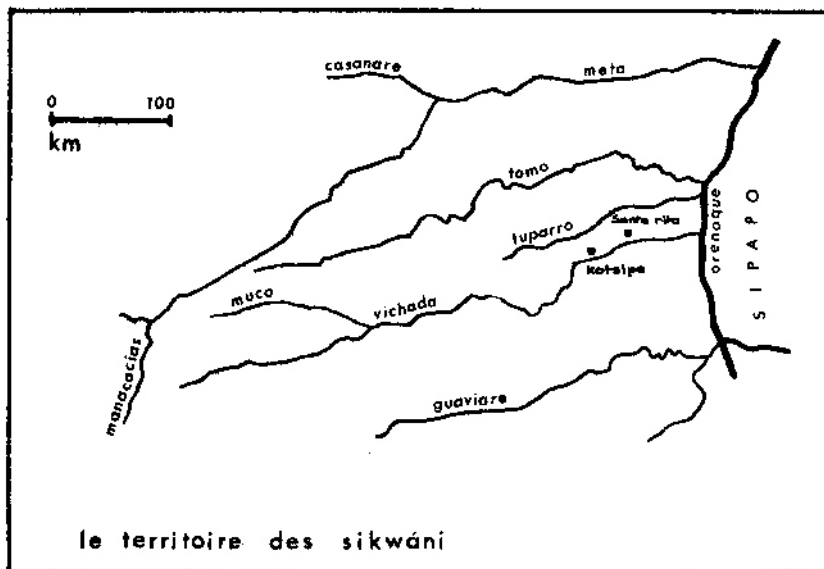
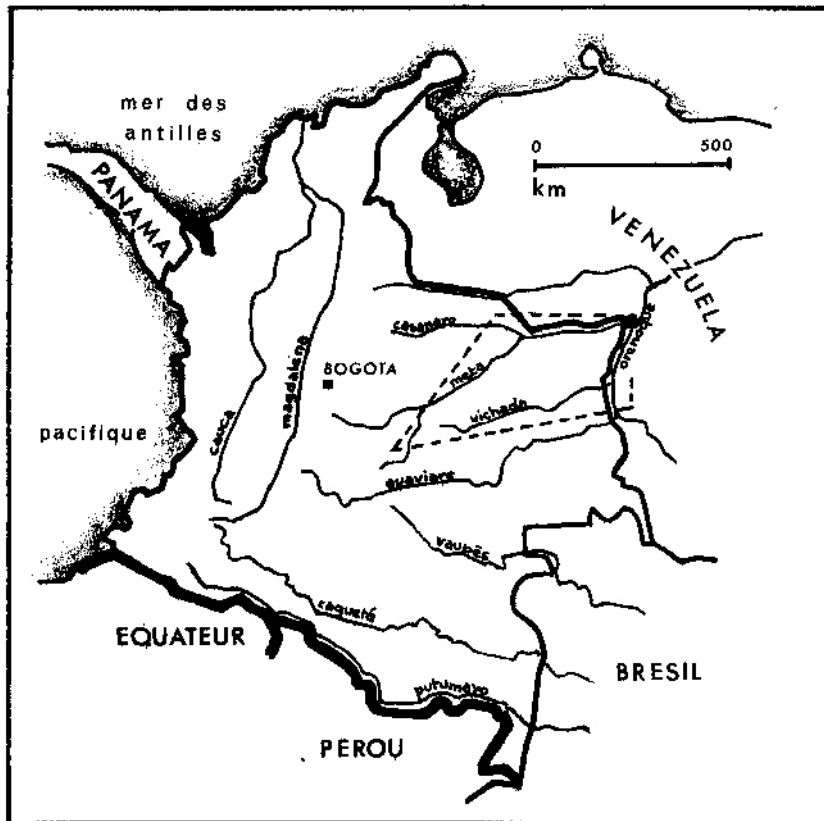
Page de gauche :

-

- texte morphologique
- équivalence analytique

Le texte est découpé en énoncés, numérotés. Un énoncé est marqué quant à sa limite terminale par une inflexion intonationnelle *ad hoc* : la cadence. Celle-ci délimite aussi automatiquement tous les énoncés quant à leur commencement, sauf le premier, délimité par le silence. Un énoncé peut coïncider en extension avec une phrase, définie, elle, syntaxiquement. Il peut aussi contenir plus d'une phrase. Le schéma intonational - absence d'inflexion terminale entre phrases - indique qu'une relation sémantique est établie entre les phrases. Ces cas de "semi"-parataxe sont visibles dans le texte par la présence des lettres - (a), (b)... -, qui sont les indices d'autant d'anticadences (e.g. 30) (le style direct rapporté, avec 'dit-il', est donné avec ces indices pour plus de clarté, bien que ce soit davantage de l'hypotaxe). Enfin, un énoncé peut comporter moins d'une phrase :

il se présente alors sous la forme d'une proposition (e.g. 38) ou d'actant(s) (e.g. 36) ou de circonstant(s) (e. g. 39) épiphrastrique(s).



Les digrammes **ph**, **th** représentent chacun un seul phonème aspiré. La lettre **c** a valeur phonétique de **ts**. La notation **ü** renvoie à une voyelle postérieure étirée fermée (u de l'A.P.I.). L'accent, écrit **'**, est porté avant la syllabe affectée, sa place étant libre et donc phonologique. On notera la présence d'un seul accent par mot, ce dernier étant délimité par les blancs typographiques.

Le texte morphologique est le résultat du travail de segmentation et d'identification effectué avant l'analyse phonologique approfondie. Bien que les grandes lignes de la grammaire (de surface s'entend) y apparaissent d'ores et déjà en place, on pourra constater, dans les notes, que quelques points demeurent flous. Les morphèmes apparaissent dans ce texte sous les traits de l'allomorphe de base. Il a paru utile de permettre une visualisation rapide des arrangements des unités signifiantes. Pour ce faire, outre les tirets, limites de morphèmes, les lexèmes sont donnés en majuscules, et le point est introduit comme borne, hiérarchiquement au-dessus du tiret ; lorsqu'il pourrait y avoir ambiguïté quant au rattachement des morphèmes grammaticaux (e.g. 2 (b) : pe-'WONO-'TUSA-to-a.pe-RU'kae-hawa-yo réunit les deux séquences pe-'WONO-'TUSA-to-a 'dans les interstices de ses dents', et pe-RU'kae-hawa-yo 'la chose qui se tient accrochée') ou en cas de double composition, i.e. composition avec deux formants dont l'un est lui-même un composé (e.g. 36 : KA'LIAWIRI-'NAE.'DUNUSI-to combine les deux séquences KA'LIAWIRI-'NAE, 'l'arbre *kaliawiri*', et DUNUSI-to, 'l'ananas'). L'équivalence française est donnée pour toute portion entre deux bornes (tirets et/ou points et/ou blancs). On notera qu'il arrive fréquemment qu'entre deux bornes se trouve une séquence formée de majuscules puis de minuscules (e.g. 1.(a) : 'NUta). Il s'agit d'au moins deux morphèmes, le premier étant le lexème du verbe (e.g. 'NU-, le(s) suivants) appartenant au(x) paradigm(es) de la conjugaison (e.g. -ta), qui fournit des formes fortement syncrétiques. On a allégé en donnant, d'une telle séquence, une approximation globalement équivalente. Si le sens d'une suite de morphèmes ne se laisse pas déduire de celui des morphèmes constitutifs, l'équivalence globale, précédée de =, est livrée à la première occurrence de cette suite (e.g. 1.(a) : '*matin*'-locatif = 'jadis'). '**pina**, citatif, ne sera représenté dans le texte morphologique que par P, et sera omis de l'équivalence analytique.

Le collationnement des deux niveaux de présentation. du même corpus fera apparaître, par une lecture attentive, certains aspects de la morphophonologie (e.g. 86, où texte morphologique : HU'ME-'ICI, texte phonologique : **hu'maici**).

Abréviations :

<i>asp.</i>	particule aspective
<i>assert.</i>	assertif
<i>augm.</i>	augmentatif
<i>dém.</i>	démonstratif
<i>destin.</i>	destinatif
<i>dét.</i>	déterminatif

<i>dim.</i>	diminutif
<i>direct.</i>	directionnel
<i>én.</i>	énoncé
<i>exclam.</i>	exclamatif
<i>incl.</i>	inclusif
<i>inj.</i>	injonctif
<i>ind.pers.</i>	indice personnel
<i>itér.</i>	itératif
<i>loc.</i>	locatif ; en fait, le morphème ainsi rendu (-tha) est polysémique au niveau superficiel : locatif (le plus fréquent), instrumental, comitatif, causal
<i>modal.</i>	modalité
<i>moy.</i>	flexion moyenne du verbe ; selon les occurrences indique l'intéressement du sujet à son action (e.g. 1.(a)) (cet "intéressement" peut paraître plus ou moins évident conceptuellement d'une occurrence à l'autre), le réciproque (e.g. 52), le réfléchi (e. g. 96 (a))
<i>nég.</i>	négation
<i>nomin.</i>	nominalisateur
<i>obj.</i>	objet
<i>onom.</i>	onomatopée
<i>pass.</i>	particule passivisante
<i>plur.</i>	pluriel
<i>possess.</i>	possessif
<i>relat.</i>	relateur
<i>sing.</i>	singulier
<i>sp.</i>	espèce (zoologique ou botanique) non identifiée
<i>suj.</i>	sujet
<i>transit.</i>	particule transitivante
<i>1e, 2e, 3e</i> <i>(suj.), (obj.)</i>	personnes grammaticales respectives voir <i>Note grammaticale</i> , fin de section 1.2.3.

Une glose grammaticale pourra être le cas échéant précisée notionnellement (e.g. *asp.* : soudaineté).

1.3. Note grammaticale.

Ici sont présentées quelques indications jugées utiles à une lecture minutieuse du texte morphologique.

1.3.1. Deux modes, actuel et virtuel, s'imposent à la terminaison de tous les verbes sikwani, lesquels se répartissent en dix groupes morphologiques. Les

terminaisons sont, avec les modes dans l'ordre ci-dessus : -pa/-pae ; -ka/-kae ; -na/-nae ; -ba/-bi ; -wa/-wi ; -ne/-ni ; -ta/-ci ; -ane/-ae ; -ia/-e ; -ua/-we (ce sont elles qui, dans le texte morphologique, s'accrochent directement à la racine). Le virtuel figure notamment dans les constructions suivantes : prédicatif négatif (e.g. 22.(e) : apo-'XAE-PO'nae, où la négation apo- porte sur le verbe 'POna, 'il va'), futur (e.g. 87 (a) : HO'ci-ena, verbe 'hota, 'il porte'), projectif (pas d'occurrence dans le texte ; PO'nae-hicia), nominalisation du verbe (e.g. 16. 'DUNUSI.pe-'Xae-nü, verbe 'Xane, 'il mange'), participe (e.g. 85. (b) : ca-bu ba-NU'kae, où la particule ca- porte sur le verbe NUka, 'il est debout'), et dans la composition, uniquement pour les verbes en -ana/-ae (e.g. 11. : 'Xae.na-'HEta-'RUka, verbe 'Xane, 'il mange) et en -ua/-we (e.g. 20.(a) : 'Hwe-'RUka, verbe 'Hua, 'il nage').

Il n'y a pas d'opposition temporelle passé/présent dans le verbe. C'est pourquoi l'équivalence analytique d'un verbe, bien que donnée au présent dans le texte morphologique, peut renvoyer dans la traduction à un passé ou à un présent, selon les impératifs de la narration.

1.3.2. Il existe un paradigme restreint de verbes d'"état" - 'Eka, 'NUka, 'BOka, 'RUka, respectivement 'est assis, debout, couché, suspendu' - que la réunion de plusieurs propriétés définit très nettement comme une classe à part.

Une de ces propriétés - proprement définitoire celle-là puisqu'elle est exclusivement le fait de ce paradigme - est la sensibilité de leur terminaison -ka/-kae - présentée plus haut et partagée avec de nombreux autres verbes - au nombre du sujet, e.g. 'Eka (sing.) / 'Ena (plur.)¹ (ils affectent dans cette dernière forme le comportement des verbes en -na/-nae, e.g. 4. (a) : ...-E'nae-...). Cette modification est partiellement redondante avec les marques personnelles sujet 1e et 2e, qui supportent le nombre, mais grâce à elle ces verbes sont les seuls qui expriment le nombre de la 3e personne sujet, à signifiant zéro.

Une autre de ces propriétés est leur faculté de s'associer avec - peut-être - n'importe quel autre verbe pour former un composé (e.g. 2. (a) :

MA'HIta-'RUka, 'il dort suspendu'). Dans cette circonstance, les flexions verbales - mode, temps, aspect, personne - sont assumées par le second membre, le premier restant invariable et au mode actuel (une classe de verbes, tout en demeurant invariable comme premier terme de cette construction, prend le mode virtuel (voir 1.3.1.)). Les co-occurrences des verbes de ce paradigme portent à penser qu'ils subissent un processus de désémantisation inscrit sur un axe continu. A ses extrémités on aurait d'un côté les verbes à sens plein, d'état particulier, et, du côté opposé, des verbes dont le sens a évacué la particularité de l'état pour ne garder que l'idée d'une permanence du procès dénoté par le premier verbe de la construction. Donc aux deux pôles respectivement un

¹ Les trois autres verbes subissent un changement plus notable mais pour aboutir au même résultat.

formant de composition et un auxiliaire aspectuel. L'équivalence française est donnée, dans le texte morphologique, en fonction du sens particulier, plein, même dans les cas raisonnablement imputables à une auxiliarisation. Ceci pour deux raisons : la déperdition sémantique est, on l'a dit, probablement continue ; il est difficile partant de fixer une limite à partir de laquelle on change d'équivalence ; l'autre raison est qu'il n'est pas certain, du fait de ce caractère continu, que le choix de l'un des quatre termes du paradigme en fonction d'auxiliaire ne soit pas l'aboutissement d'un jeu de sélection sémantique à trois variables : le verbe originellement d'état, le verbe apparaissant en première position, l'agent. 'Eka, 'il est assis', semble être celui qui est allé le plus loin dans cette oblitération du sens concret (e.g. 83. où on a, en ne gardant que l'essentiel, 'Eka-'NUka, litt. 'il est debout assis', en fait 'il demeure debout' ; voir note afférente à 83.).

La dernière propriété à laquelle nous allons nous intéresser ici est relative à la voix, et s'insère dans l'examen des composés dont il vient d'être question. Elle sera présentée à l'aide d'exemples tirés du texte et dépouillés des

éléments non indispensables. En 27. on a :

(a) KUCI'KUCI Ø-NA'KOta-'NUka
l'opossum (l')observe en se tenant debout

et en 71.(x) on a :

(b) pe-'Xae-hawa.'NAE 'NIKAta-'NUta-Ø
l'arbre-à-nourriture (il) coupe, l'arbre étant debout

où Ø signale la place de l'objet substitut personnel 3e, '(l)', en (a), et la place du sujet substitut 3e, '(il)', en (b). Il ne fait pas de doute que, pour tout le complexe verbal, que ce soit en (a) ou en (b), il n'y a qu'un seul sujet grammatical - l'opossum, exprimé nominalement en (a), implicite en (b) -, et qu'un seul objet grammatical - le paca en (a), implicite, et l'arbre en (b), exprimé nominalement. Les emplois absolus (i.e. hors composition) des verbes de ce paradigme d'"état" révèlent une transformation ergative ou causative, par la substitution à -ka/-kae de -ta/-ci. Ainsi, 'NUka, 'il est debout', et 'NUta, 'il met debout' (i.e. 'fait être debout'). Cette particularité s'étend à quelques autres verbes, très peu nombreux (WEREWE'REka, 'il (ça) se termine', WE'REta, 'il termine'²), le procédé le plus général étant la préfixation par ka (le transit. de la liste des abréviations, 1.2.). Le report de cette relation 'NUka/'NUta aux formes composées n'est pa

² La reduplication renvoie à des considérations extérieures au propos.

s immédiatement évident. D'une part, le composé verbal de (a) est déjà, globalement, transitif, de par son premier formant NA'KOta, 'il observe ; d'autre part, on voit mal comment ce 'faire faire', ou 'faire être', pourrait cadrer avec l'état de choses référentiel exprimé par (b) : l'opossum est en train de couper l'arbre qui est, demeure. encore, pour un laps de temps indéterminé, dans la position qui fut toujours la sienne : debout. On pourrait imaginer ici un gain de puissance du procès - si l'on peut dire - 'debout'. Dès lors, Y 'Nuka comporterait la puissance nulle : 'Y est debout'. Rien n'empêcherait cette puissance nulle de 'debout' de se combiner à un procès qui est, lui, puissant Y 'TAIka-'NUka Z (où 'TAIka, 'il saisit'), Y saisit, en étant debout, Z. Le passage de puissance nulle à présence de puissance serait discret, qualitatif, avec changement de forme du verbe : 'NUka/'NUta. A partir de là, l'accroissement de puissance serait graduel. Au maximum de puissance, on aurait : x 'NUta Y, 'X met Y debout'. De son côté, x 'TAIka-'NUta Y représenterait l'éventail complet des puissances non-nulles, depuis, selon le cas, la puissance minimale 'X saisit Y qui est (déjà) debout', jusqu'à la puissance maximale 'X saisit-met debout Y'. Dans ce cadre, (a) est de puissance nulle (combinée), et (b) de puissance minimale (combinée aussi). Accidentellement, il n'y a pas, dans le texte, d'occurrence de la puissance maximale. Il est possible que le type de composés verbaux examiné ici soit le lieu que la langue s'est ménagé pour faire surgir ce dosage, la morphosyntaxe du nom, très réduite, étant elle incapable de l'assumer. On se donnera pour satisfait d'avoir fourni dans ces considérations, faute d'une interprétation cohérente, un aperçu de ce phénomène grammatical, remarquable au sein de la langue sikwani, et l'explication des mentions (suj.) et (obj.) dans l'équivalence française de ces constructions.

1.3.3. Pour finir, deux mots des nominalisations, nombreuses dans le texte. Trois éléments sont indispensables. Dans l'ordre où ils apparaissent : indice personnel (prélevé dans le paradigme des possessifs à objet inaliénable), verbe au mode requis (voir 1.3.1.), affixe nominalisateur. Par exemple, en 16., on trouve pe-'Xae-nü, 'le mangeur'. Le nominalisateur détermine le nouveau nominal quant aux catégories du genre et du nombre, ici masculin singulier. L'indice de personne renvoie à l'agent du procès exprimé par le verbe nominalisé, ici 3e (exprimée pronominalement par -Ø dans le prédicat verbal, voir 1.3.2. (b)). En 26., on a : pe-'Xae-hawa Le nominalisateur est du genre neutre, la personne est là aussi 3e. Ce peut être 'la chose qu'il(s) ~ que l'on mange(nt)', i.e. 'la nourriture', ou 'son (leur) ~ l'action de manger'. La nominalisation est en sikwani la manifestation la plus usitée de la subordination (e.g. 48.).

1.4. Le marquis de Wavrin, grand chasseur, a connu personnellement plusieurs des protagonistes de cette histoire. Voici ce que, dans *Les bêtes sauvages de l'Amazonie et des autres régions de l'Amérique du Sud*, préface de Hubert Carton de Wiart, Secrétaire d'Ambassade de S.M. : le Roi des Belges (Payot, Paris, 1939), il nous dit des trois principaux.

L'opossum (esp. local *rabo pelado*, sikw. **kuci'kuci**, lat. *Didelphis sp.*) "Ces vilaines bêtes, carnassières [...], grimpent aux arbres, chassent la nuit, se nourrissent principalement de petits oiseaux et de petits mammifères. [...]. Ces animaux, dont il existe bien des variétés, ressemblent vaguement à d'énormes rats, aux pattes assez courtes et musclées, aux poils assez longs, clairsemés et grisâtres. Leur queue, grosse et pelée, est prenante ou terminée en spirale. Cette queue leur permet de s'agripper aux arbres, ainsi que le font les singes de l'Amérique du Sud. Les *comadreas* ou *rabos-pelados* ont une odeur désagréable, assez pénétrante. [...]. Certains de ces *rabos-pelados* peuvent peser près de cinq kilos" (pp.63-4).

Le *paca* (esp. loc. *lapa*, sikw. **o'phaebü**, lat. *Cuniculus paca*). Ce "rongeur fréquente [...] les rives et les sous-bois en bordure des cours d'eau. [...]. Sa chair est succulente. Le long des berges, il se creuse des terriers où il se tient durant la journée. La nuit il rôde ; son astuce est telle qu'il ne craint pas, sous bois, de visiter les campements de voyageurs isolés et silencieux. Lorsqu'on se rend compte de sa présence dans un terrier, on peut chercher à l'en déloger à l'aide d'une perche flexible. Normalement, il se sauve par un autre orifice, s'élance vers l'eau où il plonge pour ne sortir le bout du museau que plusieurs mètres plus loin". (p. 94).

La *fourmi coupeuse de feuilles* (esp. loc. *bachaco*, sikw. 'pübü, lat. *Atta cephalotes*). Cette fourmi "creuse des galeries dans le sol d'où les travailleuses rayonnent. Elles recherchent certains feuillages verts, les coupent par lamelles d'un centimètre environ, pour les transporter chez elles. Elles forment, entre leur nid et les arbres qu'elles effeuillent, de véritables sentiers bien balayés. On peut y observer leurs allées et venues constantes : les unes partent chercher des provisions, d'autres ramènent ces bouts de feuilles, les tenant droit en l'air au-dessus de leur tête". (p. 236).

1. (a) **kuci'kuci 'pina ba'hayatha dunusi'nae 'pina namataxüna'nuta**
 KUCI'KUCI P BA'HAYA-tha DUNUSI-NAE 'P na-MATAXÜna-'NUTA
 //opossum/matin-loc.=jadis/ananas-arbre/moy.-trouve³-(obj.) est debout/

(b) **kaliawiri'nae** (c) **kaliawiri'nae**
 KA'LIAWIRI-NAE KA'LIAWIRI-NAE
 / Kaliawiri - arbre / id. //

L'opossum jadis découvrit l'arbre à ananas, c'était l'arbre Kaliawiri.

2. (a) **mahita'ruka 'pina merawi'hebi peponaponaekuhi'naya**
 MA'Hlta-'RUka P ME'RAWI-hebi pe-'POna-PO'nae-kuhi'naya
 // dort - (suj.) est suspendu / nuit - durant / ind. pers. 3e - va

(b) **pewonotusatuperu'kaehawayo ho'nota 'pina**
 pe-'WONO-'TUSA-to-a.pe-RU'kae-hawa-yo HO'Nota P

³ Probablement mata- est morphème, mais encore mal identifié.

aller = son action d'aller longtemps - après / *ind. pers. 3e dent - interstice - dét. - loc. - ind. pers. 3e - être suspendu - nomin. - dim.* = la petite chose qui se tient dans les interstices de ses dents / retire //

A son retour, il dort toute la nuit, et on retire d'entre ses dents des restes de nourriture.

3. **'xua 'pina tu'xuba**

'xua P TU'XUba

// cela / sent //

Cela sentait fort.

4.(a) **dunusicaenaeka'wü 'xane 'wamo** (b) **'hai 'pina ica'monae**

'DUNUSI.ca-E'nae-KA'WÜ 'Xane wa-'AMO 'Hai P ica-'MONAE

//ananas⁴ - être assis *plur.* - endroit/mange/*ind. pers. 1e plur. incl. - aïeul/dit/autre-gens//*

Notre aïeul a été manger à l'endroit où poussent les ananas, dirent ses compagnons.

5. **'xuakuhi'naya 'bünü 'pina pi'kani i'toroba**

'xua-kuhi'naya 'BÜNÜ P pi'kani I'TOROba

// cela - après / agouti / vraiment / envoie //

Là-dessus ils envoyèrent l'agouti.

6.(a) **'hume 'raha** (b) **'bünü mahi'teka piha'müthüyotha**

'hume 'raha 'BÜNÜ MA'HIta-'Eka piha-'MÜTHÜ-yo -tha

//non/modal. assert./agouti/dort - (*subj.*) est assis/*possess. 3e - terrier - dim. - loc.//*

Non, pas l'agouti ! Il reste dormir dans son terrier !

7.(a) **o'phaebü ha'ne pai'torobare** (b) **'hai 'pina**

O'PHAEBÜ ha'ne pa-I'TOROba-re 'HAI P

// paca / modal. assert. / plur. - envoie - inj. 2e / dit //

C'est le paca qu'il faut envoyer, dirent-ils.

8. **kuci'kuci 'pina icka'niwiyo narapa'teka**

KUCI'KUCI P ica-KA'NIWI-yo na-RAPA'TEka

// opossum / lorsque - nuit - *dim.* = le soir / *moy.* - s'en va //

L'opossum se mit en chemin le soir venu.

9. **o'phaebü 'pina pü'napona**

O'PHAEBÜ P pü-na-'PONA

//paca / derrière - *moy.* - va //

Le paca le suivit.

10. **kuci'kuci nahabaharabanaheta'ruka 'pina**

KUCI'KUCI na-HABA'HARAbana-'HEta-'RUka P

// opossum / *moy.* - s'étire - *moy.* - marche - (*subj.*) est suspendu //

L'opossum s'élançait de branche en branche.

⁴ Morphème probablement participial.

11. **'naekoi 'pina xaenaheta'ruka**
 'NAE-'KOI P 'Xae.na-'HEta-'RUka
 // arbre - fruit / manger - *moy.* - marche - (suj.) est suspendu //
- Il mangeait les fruits des arbres tout en avançant.
12. **o'phaebü 'pina pebüxü'pona**
 O'PHAEBÜ Y pe-büxü-'POna
 // paca / *ind. pers. 3e* - en dessous - va //
- Le paca marchait en dessous.
13. **'pina pa'mene ori'noko ni'kabaria**
 P pa-'MENE ORI'NOKO NI'KAba-ria
 // *dém.* - fleuve / Orénoque / traverse - *direct.* //
- L'opossum traversa l'Orénoque.
- 14.(a) **manakaibo'tua 'pina 'xunaya (b) 'xunaya (c) 'xunaya**
 MANA'KAI-BO-to-a P 'XUna-ya 'XUna-ya (c) 'XUna-ya
 // sp. - palmier - *dét.* - *loc.* / grimpe - *direct.* / id. / id. //
- Pour ce faire, il grimpa au sommet du palmier sp., il grimpa, grimpa.
15. **eka'hoparena**
 'Eka-'HOpa-rena
 // (suj.) est assis - tombe = arrive - *direct.* //
- Puis il atteignit l'autre rive.
16. **kuci'kuci dunusipe'xaenü**
 KUCI'KUCI 'DUNUSI.pe-'Xae-nü
 // opossum / ananas - *ind. pers. 3e* - manger - *nomin.* //
- L'opossum est le mangeur d'ananas.
17. **o'phaebü 'pina naha'butaba**
 O'PHAEBÜ P na-HA'BUTAbA
 // paca / *moy.* - plonge //
- Le paca plongeait.
- 18.(a) **pe'muxubürü 'hweria (b) kuhu'naya naha'butaba**
 pe-'MUXUBÜRÜ 'Hwe-ria kuhu'naya na-HA'BUTAbA
 // *ind. pers. 3e* - rivage⁵ / nager - *direct.* / après / *moy.* plonge //
- Il nageait le long de la rive, puis s'immergeait.
19. **tua'tuahütha 'pina mata'huwa**
 TUA'TUAHÜ-tha P mata-'HUwa
 // milieu - *loc.* / (1) - croit = émerge //
- Il refit surface au milieu du fleuve.
- 20.(a) **hwe'ruka (b) ika'cia 'pina naha'butaba**
 (a) 'Hwe-'RUka (b) ika'cia P na-HA'BUTAbA
 // nager - (suj.) est suspendu / de nouveau / *moy.* - plonge //
- Il nageait un moment, puis s'immergeait de nouveau.

⁵ Probablement plus d'un morphème.

21. **'baha 'pina pe'muxubürürria nonota'xunaria o'phaebü**
 'baha P pe-'MUXUBÜRÜ-ria NO'NOta-'XUna-ria O'PHAEBÜ
 // *accompli / ind. pers. 3e - rivage(s) - direct. / s'incorpore grimpe - direct. / paca //*
 Le paca gravit la berge opposée.
22. (a) **kuci'kuci 'pina pihi'nia naheta'ruka** (b) **naheta'ruka**
 KUCI'KUCI P pihi'nia na-'HEta-'RUka na-'HEta 'RUka
 // *opossum / beaucoup / moy. - va - (suj.) est suspendu / id. /*
- (c) **naheta'ruka** (d) **'rowia 'pina naheta'ruka** (e) **apoxaepo'nae**
 na-'HEta-'RUka 'rowia P na-'HEta 'RUka apo 'Xae-PO'nae
 / *id. / en ligne droite / moy. - va (suj.) est suspendu / nég. - manger - aller //*
 L'opossum marcha encore un bon moment ; il allait droit devant, car il n'avait pas mangé.
23. **o'phaebü 'pina pihi'nia pebüxü'pona**
 O'PHAEBÜ P pihi'nia pe-büxü-'POna
 // *paca / beaucoup / ind. pers. 3e - en dessous - va //*
 Le paca le suivait toujours.
24. **'baha 'pina ya'nuka dunusi'nae**
 'baha P ya-'NUka 'DUNUSI-'NAE
 // *accompli / loi. - est debout / ananas - arbre //*
 Voici l'arbre à ananas qui se dresse là-bas.
25. **'xane 'pina 'baha**
 'Xane P 'baha
 // *mange / accompli //*
 Il mangea.
- 26.(a) **kucikucipe'xaehawaxi** (b) **pe'penecihawaxicika o'phaebü 'pina 'xane**
 KUCI'KUCI.pe-'Xae-hawa-xi pe-'PENECi-hawa-xi-cika O'PHAEBÜ P 'Xane
 // *opossum - ind. peas. 3e - manger - nomin. - dim. plur. = les petits morceaux de nourriture de l'opossum / ind. pers, 3e -jeter - nomin. - dim. plur. - direct. = les petits morceaux jetés en bas / paca / mange*
- (c) **'xane** (d) **'xane**
 'Xane 'Xane
 / *id. / id. //*
- Les fragments de nourriture que l'opossum laissait tomber, le paca les mangeait ; et il mange, il mange...
27. **kuci'kuci 'pina nakota'nukaya**
 KUCI'KUCI P NA'KOta-'NUka-ya
 // *opossum / observe - (suj.) est debout - direct. //*
 L'opossum se pencha pour regarder.

28. **'pina madunusi'tonü**

P ma-'DUNUSI- to-nü

// dém. - ananas - dét. - augm. //

L'énorme ananas!

29. **kuci'kuci 'pina 'baha ho'nona**

KUCI'KUCI P 'baha HO'NONa

// opossum *accompli* / lâche //

Voilà que l'ananas lui échappe des mains!

30.(a) **honona'xuabika 'pina (b) na'hetabika (c) thi**

HO'NONa-'XUAbA-cika P na-'HEta-taba-cika thi

// lâche - jette - *direct.* / *moy.* - va - asp. : *soudaineté* -

(d) **ho'paika 'pina ira'becika (e) yu'taü (f) o'phaebü 'pina 'baha kanahetabi'hiriba**

'HOpa-cika P 'IRA-be-cika yu'taü O'PHAEBÜ P'baha ka-na-'HEta-BI'HIRIba

onom. : tombe ! tombe - *direct.* / sol - ⁶ - *direct.* / onom. : saisit / paca / *accompli* / *transit.* - *moy.* - va - court //

Il le lâche et l'ananas s'en vient, arrive vers le sol ; le paca le saisit au vol et l'emporte au pas de course.

31. (a) **o'phaebü 'pina kanahetabi'hiriba (b) bixa'taneci 'pina**

O'PHAEBÜ P ka-na-'HEta-BI'HIRIba bixa-'Tane-ci P

// paca / *transit.* - *moy.* - va - court / ⁷ - voit = réprimande-*pass.* //

Le paca l'emporta, et il se fit réprimander.

32. **o'phaebü 'pina bixa'taneci**

O'PHAEBÜ P bixa-'Tane-ci

// paca / ⁸ - voit - *pass.* //

Le paca fut réprimandé.

33. **o'phaebü 'pina bixatae'buataci**

O'PHAEBÜ P bixa-'Tae-'BUAta-ci

// paca / ⁸ - voir - laisse, abandonne - *pass.* //

Le paca fut vraiment réprimandé.

34. **kuci'kuci 'pina a'naepana**

KUCI'KUCI P A'NAEPAna

// opossum / est en colère //

L'opossum était en colère.

⁶ Allatif du nom suffixé (vs *we-*, ablatif) ; la direction absolue (montante/descendante/non-marquée, ici descendante) et déictique (centripète/centrifuge par rapport au sujet parlant, qui ici se place dans la perspective du paca, au pied de l'arbre) est dénotée par *direct.*

⁷ Morphème mal identifié ; préverbe à idée de contemption.

⁸ Emprunt à l'espagnol.

35. **yaka'hürüta 'baha 'dunusito**
 YAKA'HÜRÜta 'baha 'DUNUSI-to
 // vole / *accompli* / ananas - *dét.* //
- Le paca avait volé l'ananas.
36. **kaliawirinae'dunusito 'baha**
 KA'LIAWIRI-'NAE.'DUNUSI-to 'baha
 // kaliawiri - arbre - ananas - *dét.* / *accompli* //
- L'ananas de l'arbre Kaliawiri.
- 37.(a) **da'xita'hawaxi 'pina 'baha** (b) **ne'wahüsi 'pina 'baha**
 da'xita-hawa-xi P 'baha NE'WAHÜ-'SI P 'baha
 // tout - *nomin.* - *plur. dim.* / *accompli* / manioc - os = le plant
- (c) **'dunusi 'pina 'baha** (d) **pa'latunu 'pina 'baha**
 'DUNUSI P 'baha PA'LATUNU P 'baha
 de manioc / *accompli* / ananas / *accompli* / banane⁹ / *accompli*
- (e) **'hipiri 'pina 'baha** (f) **ma'lyata 'pina 'baha**
 'HIPIRI P 'baha MA'LYATA P 'baha
 fruit du palmier *sp.* / *accompli* / plante *sp.* / *accompli* /
- (g) **nono'hi 'pina 'baha** (h) **e'mairi 'pina 'baha**
 NONO'HI P 'baha E'MAIRI P 'baha
 / piment / *accompli* / plante *sp.* / *accompli* /
- (i) **'xua 'pina 'baha** (j) **pe'xae'hawa da'xita ya'nuka 'pina 'baha**
 'xua P 'baha pe-'Xae-hawa da'xita ya-'NUka P 'baha
 cela / *accompli* / *ind. pers. 3e-manger - nomin.* / tout / *loc.* - est debout / *accompli* /
- (k) **kuci'kuci yanamataxüna'nuta wawahü'naya**
 KUCI'KUCI ya-na-MA'TAXÜna-'NUta wa-wahü'naya
 opossum/*loc.-moy.-trouve-(obj.)* est debout / *ind. pers. 1e plur. incl.-auparavant* //
 (ici commence une parenthèse) Tout, la manioc, l'ananas, la banane, le
 fruit *sp.*, la plante *sp.*, le piment, le fruit *sp.*, toute la nourriture fut
 découverte par l'opossum autrefois.
38. **pana'kuaya pe'xae'hawa icaa'hibi**
 pa-NA'KUA-ya pe-'Xae-hawa ica-A'HIBI
 // *dém.* - monde, pays - *loc.* / *ind. pers. 3e - manger nomin.* / lorsque - il n'y a pas //
- Lorsque dans ce monde il n'y avait rien comme nourriture.
39. **pana'kua ba'hayatha**
 pa-NA'KUA BA'HAYA-tha
 // *dém.* - monde, pays / matin - *loc.* //
- Dans ce monde, autrefois (fin de la parenthèse).

⁹ Emprunt à l'espagnol.

40. **o'phaebü kanahetabi'hiriba**

O'PHAEBÜ ka-na-'HEta-BI'HIRIba
//paca / *transit.* - *moy.* - va - court //

Le paca courait en portant l'ananas.

41.(a) **pewahü'naya 'pina ka'patarena ma'hota** (b) **'santaritatha**

pe-wahü'naya P ka-'PAta-rena ma-'hota 'SANTARITA-tha
// *ind. pers. 3e* - auparavant / *transit.* - vient - *direct.* / *dém.* ici / Santa Rita¹⁰-*loc.* /

(c) **ba'hayatha 'hota 'hiwi hina'wonopa** (d) **da'xita**

BA'HAYA-tha 'hota 'HIWI HINA'WONOpA da'xita
/ matin - *loc.* / ici / gens / vit / tout //

Il arriva ici avant l'autre, à Santa Rita, où vivaient jadis tous les gens.

42.(a) **o'webi 'pina 'hiwi** (b) **tu'kwekwe 'pina 'hiwi** (c) **pa'pabü 'pina 'hiwi**

O'WEBI P 'HIWI TU'KWEKWE P 'HIWI PA'PABÜ P 'HIWI
// cerf / gens / toucan / gens / singe sp. / gens /

(d) **da'xita 'kuhiru** (e) **'bünü 'pina 'hiwi ba'hayatha**

da'xita 'KUHIRU 'BÜNÜ P 'HIWI BA'HAYA-tha
/tout /êtres, choses / agouti / gens / matin - *loc.*

(f) **wawahü'naya da'xita 'hiwi**

wa-wahü'naya da'xita 'HIWI
/ *ind. pers. 1e plur. incl.* - auparavant / tout / gens //

(début de parenthèse) Le cerf, le toucan, le singe sp., tous les êtres, l'agouti aussi, étaient des gens, jadis ; dans le temps ancien, tous étaient des gens.

43. **da'xita 'bünüxi o'phaebü o'webi 'hiwi 'pina**

da'xita 'BÜNÜ-xi O'PHAEBÜ O'WEBI 'HIWI P
// tout / agouti - *dim. plur.* / paca / cerf / gens //

Tous les agoutis, pacas, cerfs étaient des gens.

44. **'mecaha 'pina wawahü'naya 'hiwi 'pina 'raha**

'MECAHA P wa-wahü'naya 'HIWI P 'raha
// tapir / *ind. pers. 1e plur. incl.* - auparavant / gens *modal.assert.* //

Le tapir était un être humain, jadis.

45. **da'xita**

da'xita
// tout //

Tous absolument (fin de parenthèse).

46. (a) **'baha 'pina 'cikirihawaxi 'kaukuba** (b) **'kaukuba**

'baha P 'CIKIRI-hawa-xi ka-'UKUba ka-'UKUba
// accompli / petit - *nomin.-dim. plur.* / *transit.* - coupe / id. //

Il le découpa en petites portions.

¹⁰ Petit port fluvial colombien, fondé il y a moins d'un demi-siècle.

47. (a) **nakae'tuanaci** (b) **'hai 'pina**
 na-'kae-'TUAna-ci 'HAi P
 // *moy.* - unité - converge - *subj.* 1e plur. incl. / dit //
- Réunissons-nous, dit-il.
48. **pe'xae'hawa pe'xae'winexa 'dunusi**
 pe-'Xae-hawa pe-Xae-wi-nexa 'DUNUSI
 // *ind. pers.* 3e - manger - *nomin.* / *ind. pers.* 3e - manger - *nomin.* - *destin.* = pour les mangeurs / ananas //
- La nourriture pour ceux qui allaient manger, c'était l'ananas.
49. **'cikirihawaxi 'pina 'baha nara'huta**
 'CIKIRI-hawa-xi P 'baha na-RA'HUta
 // petit - *nomin.* - *dim. plur.* / *accompli* / *moy.* - donne //
- Ils se répartirent de toutes petites parts.
50. **i'ciatha 'pina yaka'hüpac**
 'ICI-atha P ya-KA'HÜpa-ci
 //fait - *relat.* = ainsi / *loc.* - suffit - *pas.* //
- De sorte qu'il y en eut pour tout le monde.
51. **kuci'kuci 'pina 'baha naheta'ruka ba'haya**
 KUCI'KUCI P 'baha na-'HEta-'RUka BA'HAYA
 // opossum / *accompli* / *moy.* - va - (*subj.*) est suspendu / matin //
- Au matin arriva l'opossum.
52. **nata'hwitabehe 'pina**
 na-TA'HWIta-behe P
 // *moy.* - brûle - *duel* //
- Ils se mirent le feu réciproquement, tous les deux.
53. **kuci'kuci 'pina o'phaebü ta'hwitaci**
 KUCI'KUCI P O'PHAEBÜ TA'HWIta-ci
 opossum / paca / brûle - *pass.* //
- Le paca fut brûlé par l'opossum.
54. (a) **namata'enetacia 'pina 'baha** (b) **nata'hwitabehe**
 na-MATA'ENEtacia P 'baha na-TA'HWIta-behe
 // *moy.* - rencontre (1) - *direct.* / *accompli* / *moy.* - brûle - *duel* //
- Ils se rencontrèrent et se mirent le feu.
55. (a) **kuci'kuci 'pitaba 'isonae**
 KUCI'KUCI 'PIta-tabä 'ISO-'NAE
 opossum / prend - *asp.* : *soudaineté* / feu - bâton
- (b) **o'phaebü koiboxata'nuapaci pekoibowoho'tuareka**
 O'PHAEBÜ 'KOIBO-XATA'NUApa-ci pe-'KOIBO-WO'KO-to-a-reka
 / paca / bouche¹¹ - enfonce - *pass.* / *ind. pers.* 3e- bouche-trou-*dét.-loc.-direct.* //
- L'opossum saisit un tison et l'enfonça dans la gueule du paca⁽⁹⁾.

¹¹ Incorporation du nom dans le verbe.

56. **kuci'kuci bosota'hwitaci bahara'xuatha abosona'hibi**
 KUCI'KUCI 'BOSO-TA'HWIta-ci bahara-'xua-tha A. 'BOSO-'NA. 'HIBI
 opossum / queue¹² - brûle - *pass.* / *dém.*-cela - *loc.* = par conséquent /a...'hibi = il
 n'y a pas¹³ - queue - poils //
- L'opossum eut sa queue brûlée, c'est pourquoi il n'a plus de poils à cet
 endroit.
57. **xuakuhi'naya 'paeba 'pina 'baha kuci'kuci**
 'xua-kuhi'naya 'PAEba P 'baha KUCI'KUCI
 // cela - après / raconte / *accompli* / opossum //
- Après cela, l'opossum avoua.
- 58.(a) **ta'momoxi** (b) **pe'xae hawa 'raha ya'nuka 'piha**
 ta-'MOMO-xi pe-'Xae-hawa 'raha ya-'NUka 'piha
 ind. pers. 1e sing. - petit-enfant - *dim. plur.* / *ind. pers. 3e* - manger - *nomin.* /
modal. assert. / *loc.* - est debout / *modal.d'én.* : *contemptif* //
- Mes petits-enfants, il y a de la nourriture là-bas, dit-il à contre-cœur.
59. **kaliawiri'nae 'raha**
 KA'LIAWIRI-'NAE 'raha
 Kaliawiri - arbre / *modal. assert.* //
- Il s'agit de l'arbre Kaliawiri.
60. **a'kwenebi pepa'mene 'raha**
 A'KWENEBI pepa-'MENE 'raha
 // difficile / *ind. pers. 3e - dém.* = grand – fleuve / *modal. assert.* //
- Le grand fleuve est un obstacle difficile.
61. (a) **a'kwenebi wani'kabihawa** (b) **'hai 'pina**
 A'KWENEBI wa-NI'KAbi-hawa 'HAi P
 difficile / *ind. pers. 1e incl.* - traverser *nomin.* = notre traversée / dit //
- C'est difficile pour nous de le franchir, dit-il.
62. **'thaübürütoxi 'pina 'baha 'horoka**
 'THAÜBÜRÜ-to-xi P 'baha 'HOROkA
 // radeau - *dét.* - *dim. plur.* / *accompli* / tisse //
- Ils confectionnèrent de petits radeaux.
63. **'baha 'pina pa'kuhirutha siwa'pona**
 'baha P pa-'KUHIRU-tha siwa-'POna
 // *accompli* / *dém.* - choses - *loc.* = par ce moyen / ¹⁴ - va //
- Ainsi ils purent se rendre là-bas.

¹² C'est l'origine des orifices infra-orbitaux du paca, renfermant une chair délectable.

¹³ Morphème discontinu.

¹⁴ Morphème mal identifié ; préverbe à idée de quête.

64. (a) **nika'cianaci** (b) **'hai 'pina**
 'NIKAcI-ena-ci 'HAi P
 // couper - *futur* - *suj. le plur. incl.* / dit //
 Nous l'abattrons, dirent-ils.
65. (a) **'he** (b) **'hai 'pina**
 'he 'HAi
 // oui / dit //
 Oui, dirent-ils.
66. **si'pali 'pina 'haita**
 SI'PALI P 'HAIta
 // hache /cherche //
 Ils cherchèrent des haches.
67. (a) **pemuxupa'pawi** (b) **cumera'xuaxi ka'pona 'doroxitha**
 pe-MUXUPA'PAWI CU'MERA 'xua-xi ka-'POna 'DORO-xi-
 //ind. pers. 3e - mâchoire inférieure / poisson *sp.* - cela - *dim. plur.* / *transit.* -
 va / besace - *dim. pl.-loc.* //
 Ils emportèrent des mandibules, celles du poisson *sp.*, dans de petites
 musettes. *tha*
68. **si'pali 'pina 'baha baharapa'sitoxi**
 SI'PALI P 'baha bahara-pa-'SI-to-xi
 // hache / *accompli* / *dét - dét*¹⁵- os - *dét.* - *dim. plur.* //
 Les haches, c'étaient ces os-là.
69. **'baha 'pina pa'sitoxi si'pali**
 'baha P pa-'SI-to-xi SI'PALI
 // *accompli* / *dém.* - os - *dét.* - *dim. plur.* / hache //
 Ces os-là constituaient les haches.
70. **'nikata 'pina**
 'NIKAta P
 // coupe //
 Ils se mirent à couper.
71. (a) **kaliawiri'nae 'pina** (b) **pexae'nae 'pina**
 KA'LIAWIRI-'NAE P pe-'Xae-'NAE P
 // Kaliawiri - arbre / *ind. pers. 3e* - manger - arbre = l'arbre
 (c) **pexahawa'nae nikata'nuta 'pina**
 pe-'Xae hawa.'NAE 'NIKAta-'NUta P
 comestible / *ind. pers. 3e* - manger - *nomin.* - arbre = L'arbre à nourriture
 / coupe - (*obj.*) est debout //
- Ils coupaient l'arbre Kaliawiri, l'arbre à manger, l'arbre à nourriture.

¹⁵ *pa-NOM* apparaît, alors que bahara-NOM (mais bahara- ne semble apporter que de l'emphase à pa- : celui-là et pas un autre) ; en revanche, avec la forme vicariante 'xua, cela, on a bahara-'xua (e.g, 56) et *(bahara-)pa-'xua.

72. **si'pali 'pina tanapahunuhu'nua**
 SI'PALI P TANAPAHUNUHU'Nua
 // hache / se plie //
- Mais les haches pliaient.
73. **pihasi'palixi to'towa**
 piha-SI'PALI-xi to-'TOwa
 // *possess. 3e* - hache - *dim*, plur. / ¹⁶- est mou //
- Leurs petites haches étaient molles.
74. (a) **he'coroyo 'pina** (b) **kae'nüyo** (c) **pa'nüyo 'naehawa 'horota**
 HE'CORO-yo P kae-nü-yo pa-'ANÜ-yo 'NAE-hawa 'HOROta
 // oiseau pic - *dim.* / unité - *nomin.* - *dim.* = l'unique / *dém.*- frère *dim.* / arbre - *nomin.* / pique (du bec) //
- Le pic fut le seul à pouvoir attaquer l'arbre.
75. (a) **pihasi'paliyo** (b) **pa'nüyo** (c) **'xanepana**
 piha-SI'PALI-yo pa-'ANÜ-yo 'XANEPAna
 // *possess. 3e* - hache - *dim.* / *dém.* - frère - *dim.* / est bon //
- Sa hache à lui était bonne.
76. (a) **'nikata 'pina** (b) **'nikata** (c) **'baha 'nikata** (d) **kapatabiaba'nuta**
 'NIKAta P 'NIKAta 'NIKAta ka-'PAta-biaba. 'NUta
 // coupe / id. / id. / *transit.* - vient ¹⁷ = laisse - *asp.* ; *itér.* - (*obj.*) est debout //
- Il coupait, coupait, coupait, puis ils laissaient l'arbre tranquille.
77. **mahita'biaba 'pina**
 MA'Hlta-bi'aba P 'baha
 // dort - *asp.* : *itér.* / accompli //
- Ils allaient dormir.
78. **ba'haya 'pina peukubi'wi 'baha ika'cia namataxiapabiaba'nuka**
 BA'HAYA P 'baha ika'cia na-MA'TAXUpa-biaba.'NUka
 // matin / accompli / de nouveau / moy.-est trouvé - *asp.* : *itér.* - (*subj.*) est debout //
- Au matin, ils retrouvaient l'arbre debout.
79. **pe'wi ci'teka 'pina**
 pe-'WI pe-U'KUBi-'WI cita-'Eka P
 // *ind. pers. 3e* - chair ¹⁸ / *ind. pers. 3e* couper - chair / ¹⁹ - est assis //
- Les copeaux étaient revenus à leur place d'origine.
80. (a) **ika'cia 'nikata** (b) **'nikata** (c) **'nikata**
 ika'cia 'NIKAta 'NIKAta 'NIKAta
 // de nouveau / coupe / id. / id. //
- Alors il se remettait à couper de plus belle.

¹⁶ Particule ayant pour effet de repousser l'indice personnel objet (ici Ø-) d'une place par rapport à la racine verbale, le changeant ainsi en destinatif, datif (d'intérêt), etc.

¹⁷ ka-'PAta équivaut à apporte (e.g. 41.(a)) mais aussi à laisse tranquille, laisse faire, autorise ; polysémie ou homonymie ?

¹⁸ Ici les copeaux.

81. **'baha 'pina ika'cia ma'hita**
 'baha P ika'cia MA'Hita
 // *accompli* / de nouveau / dort //
 Puis ils dormaient encore.
82. **'baha 'pina ika'cia namataxüpa'nuka**
 'baha P ika'cia na-MA'TAXÜpa-'NUka
 // *accompli* / de nouveau / moy. - est trouvé - (*suj.*) est debout//
 Et de nouveau ils trouvaient l'arbre debout.
83. **citekabiaba'nuka 'pina**
 cita-'Eka-biaba.NUka P
 //¹⁹ - (*suj.*) est assis – *asp.:* *itér.* – (*suj.*) est debout ²⁰ //
 Il était debout et intact.
84. **apokae'witoyo 'pina**
 apo-'kae-'WI-to-yo P
 // *nég.* - unité - chair - *dét.* - *dim.* = pas un petit copeau //
 Pas un seul copeau ne traînait.
85. (a) **kaliawiri'nae** (b) **da'xita 'nae 'pina cabiabanu'kae ika'cia**
 KA'LIAWIRI-'NAE da'xita 'NAE P ca-biaba-NU'kae ika'cia
 // Kaliawiri - arbre / tout / arbre / (2) - *asp.:* *itér.* – être debout / de nouveau //
 L'arbre Kaliawiri, l'arbre entier se tenait là, intact.
86. (a) **hu'maici 'pina ica'nü** (b) **maculuda'ni**
 HU ME-'ICI P ica-nü MACULUDA'NI
 // parole - fait / autre - *nomin.* / Matsuludani /
- (c) **hu'nataci wamo'nüxi 'bo**
 HU'NAta-ci wa-'AMO-nü-xi 'bo
 appelle - *suj.* *le plur. incl.* / *ind. pers. le plur. incl.* - aïeul - *dét.* - *dim. plur.* /
modal. d'én.: *exclam.* /
- (d) **pübüto'nüxi hu'nataci 'bo**
 'PÜBÜ-to-nü-xi HU'NAta-ci 'bo
 fourmi coupeuse de feuilles - *dét.* - *dét.* - *dim. plur.* / appelle - *suj. le plur. incl.*
 / *modal. d'én.:* *exclam*//
 L'un d'entre eux, Matsuludani, dit : appelons donc nos aïeuls! Appelons
 les fourmis coupeuses de feuilles!
87. (a) **pe'wi ho'ciana** (b) **'hai 'pina**
 pe-'WI HO'ci-ena 'HAI P
 // *ind. pers. 3e* - chair / porter - futur / dit //
 Ils emporteront les éclats de bois, dit-il.

¹⁹ Préverbe qui ne se rencontre qu'avec 'Eka ; le sens global demeure inchangé.

²⁰ Cette construction montre que 'Eka de cita-'Eka (79) est totalement désémantisé quant à la posture : il s'agit ici de celle de l'arbre, dénotée par 'NUka.

88. **wi'hota 'pina merawi'hebi 'pübü**
 'WI-'HOta P ME'RAWI-hebi 'PÜBÜ
 // chair²¹- porte / nuit - durant / fourmi coupe-feuille //
- Et les fourmis charrièrent le bois toute la nuit.
89. **baharapenikaci'wi 'pina wi'hota 'pübü**
 bahara-pe-'NIKAci-'WI P 'WI-'HOta 'PÜBÜ
 // *dém.* - *ind. pers.* 3e - couper - chair / chair²¹ - porte / fourmi coupe-feuille //
- Les fourmis portèrent les copeaux.
90. **'baha 'pina pa'kuhirutha 'baici pa'nae nikata'xuaba**
 'baha P pa-'KUHIRU-tha 'baici pa-'NAE `NIKAta-'XUAbA
 // *accompli / dém.* - choses - *loc.* / *emphase / dém.* - arbre / coupe - jette //
- C'est ainsi qu'ils abattirent l'arbre.
91. **da'xita pe'xae'hawa 'nota**
 da'xita pe-'Xae-hawa 'NOTa
 // tout / *ind. pers.* 3e - manger - *nomin.* / recueille //
- Ils recueillirent toute la nourriture.
92. **'pabi 'pina 'baha 'na'kwenaba**
 'PABI P 'baha na-'KWENAbA
 // plantation / *accompli / moy.* - travaille //
- Ils travaillèrent à faire des plantations.
93. **'pina 'uba**
 P 'Uba
 // sème, plante //
- Ils semèrent, plantèrent.
94. **pa'kwenetha ne'wahü 'wiana pana'kuatha**
 pa-'KWENE -tha NE'WAHÜ 'WIAAna pa-NA'KUA-tha
 // *dém.* - choses, faits - *loc.* par ce moyen / manioc / produit / *dém.*- monde, pays - *loc.* //
- Grâce à cela, ils se mirent à produire du manioc, dans ce monde.
95. **baharapa'kwenetha pe'xae'hawa 'wiana**
 bahara-pa-'KWENE-tha pe-'Xae-hawa 'WIAAna
 // *dém.* - *dém.* - choses, faits - *loc.* / *ind. pers.* 3e manger *nomin.* / produit //
- Grâce à cela, ils produisirent de la nourriture.
- 96.(a) **i'boto 'naexana kaliawiri'nae (b) si'papo 'raha 'mahe**
 (a) I'BO-to na-'EXAna KA'LIAWIRI-'NAE (b) SI'PAPO 'raha 'mahe
 // pierre - *dét.* / *moy.* - fait / Kaliawiri - arbre / Sipapo²²/*modal. assert. / modal. assert.* //
- L'arbre Kaliawiri se changea en pierre, c'est le Sipapo.

²¹ Noter la redondance entre Wi- incorporé et Wi externe.

²² La chaîne de montagne Sipapo, Venezuela, territoire des Piaroa.

97. **pali'waisiyo kopia'ruka**

pa-LI'WAISI-yo KO'PIA-'RUka

// *dém.* - conte - *dim.* / pointe, extrémité - est suspendu = se termine //

Cette petite histoire est terminée.